

VIBRATOS SOLAIRES – Poésie de JChristophe DELMEULE traduite en catalan par Lourdes Bigorra - Photographies Valerie D - Atelier du plasticien Barcelonais Jordi Gispert 2011

## L'Hotel CATALONIA BORN

té el plaer de presentar-vos/a le plaisir de vous proposer

## l'exposició sobre tela

## VIBRATOS SOLARS

l'exposition sur tissu VIBRATOS SOLAIRES

de maig a setembre de 2011/de mai à septembre 2011

**JORDI GISPERT** pintura, escultura  
peinture, sculpture

**JChristophe DELMEULE** poesia  
poésie

**Valerie DEWAELE** fotografia  
photographie

**Lourdes BIGORRA** traducció  
traduction



**Rec COMTAL, 16-18**  
**08003 BARCELONA**  
**Tel. +34 93.268.86.00**



## INAUGURACIÓ

amb la presència dels artistes :

**Dimarts**

**10 de maig de 2011**

**de 20h a 21 h 30**

seguida d'una visita al taller

**de Jordi GISPERT**

## VERNISSAGE

en présence des ARTISTES :

**Mardi 10 mai 2011**

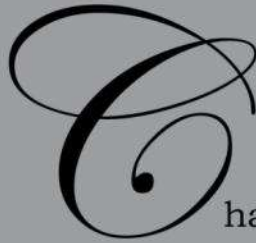
suivi d'une visite de l'atelier

**de Jordi GISPERT**

Jordi GISPERT



Valérie Desnoëlle



haque muscle, chaque tressaillement de l'écaille  
est une cible ouverte à l'hameçon

Cada múscul, cada estremiment de l'escata  
és un objectiu ofert a l'ham

*JC Delmeule*  
Traducció Lourdes Bigorra

Jordi GISPERT



JG

*JG*

t ce gardien  
obscur  
des vigilances fébriles

I aquell guardià  
obscur  
de les vigilàncies febrils



*Valérie D*

*JC Delmeule*  
Traducció Lourdes Bigorra

Jordi GISPERT

Dans

le corsètement  
des parures intrépides,  
tu dances  
le Tango des éphémérides

Dins  
el corsetament  
dels adreços intrèpids,  
balles  
el Tango de les efemèrides

*JC Delmeule*  
Traducció Lourdes Bigorra



Valérie D'Amato

Jordi GISPERT

T

JG

JG

u souris  
aux caresses pariétales  
et plonges le temps  
dans l'effigie du signe

Somrius  
a les carícies parietals  
i submergeixes el temps  
en l'efígie del signe



Valérie Duvivier

JC Delmeule  
Traduït Lourdes Bigorra

Jordi GISPERT



*F*

aut-il un masque aux amnésies des chromes ?

Faut-il un cri dans l'élan de l'acide ?

Cal una màscara per a les amnèsies dels croms?

Cal un crit en l'impuls de l'àcid?

*JC Delmeule*  
Traducció Lourdes Bigorra

*C*ette béance  
de l'horizon  
attend l'étincelle  
dans le couloir des cimes  
Errances charnelles  
des phalènes assoiffées.  
Pistil des ignorances  
Question enfin posée  
aux enluminures de l'énoncé  
Aquest esbatanament  
de l'horitzó espera la guspira  
en el passadís dels cims  
Vagabundeigs carnals  
de les falenes assedegades.  
Pistil de les ignoràncies  
Pregunta plantejada finalment  
a les il·luminacions de l'enunciat



Jordi GISPERT



Valérie Drenvalé

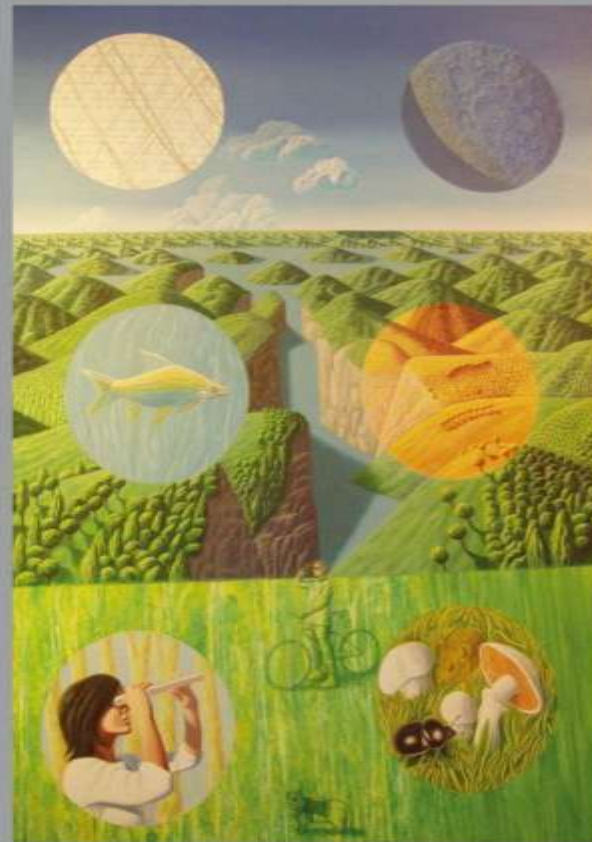
*JC Delmeule*  
Traducció Lourdes Bigorra

Jordi GISPERT

*U*ne  
hypothèse peut-être  
ou l'architecture  
d'un crime ?

Una  
hipòtesi, potser,  
o l'arquitectura  
d'un crim?

*JC Delmeule*  
Traducció Lourdes Bigorra



Valerie Delmeule

U<sup>n</sup>

cortège anodin  
dans une usine d'épines.  
Ou le fil d'un rasoir  
sur la paume de l'abyme.  
Ou mieux encore  
ton ombre colorée  
sur des parois d'embrun.

Un  
seguici anodí  
en una fàbrica d'espines.  
O el fil d'una fulla d'afaitar  
sobre el palmell de l'abisme.  
O més ben dit  
la teva ombra acolorida  
sobre unes parets de ruixim.

JG

JG

Jordi GISPERT



JC Delmeule  
Traducció Lourdes Bigorra

Valerie D

L<sub>e</sub>

soupir du gorille  
aux exactions de corne.  
Ton murmure échanré  
dans la spirale de vrilles.  
Veux-tu suivre le pas  
comme on mesure l'absence ?  
Veux-tu corrompre ta lèvre  
au sourire des talonnades ?

El sospir del gorilla  
amb ultratges de banya.  
El teu murmuri entallat  
en l'espiral de barrines.

Vols seguir el pas  
com es mesura l'absència?  
Vols corrompre els teus llavis  
amb un somriure al taloneig?

Jordi GISPERT



JC Delmeule  
Traducció Lourdes Bigorra



Jordi GISPERT



*F*

iché d'esquives  
le talent des paresse  
offre une tournée de soie aux peuples de l'écume.  
Une olive délivrée des pirogues patiente sur le rebord des rimes

Marcat pels desengany, el talent de les mandres  
ofereix una ronda de seda als pobles de l'escuma.  
Una oliva alliberada de les piragües espera a la vora de les rimes



Valérie D'Ambré

*JC Delmeule*  
Traducció Lourdes Bigorra

Ah!

h!

Frapper

le front des Mojitos  
les giges empierrées  
de nos dérives !

Quand dans la nuit des songes  
nous avons convié  
le péril du sang

Ah! Pujar al cap dels Mojitos  
les danses empedrades  
dels nostres disbarats!  
Quan en la nit dels somnis  
vam convidar el perill de la sang

*JC Delmeule*

Traducció Lourdes Bigorra

Jordi GISPERT



Valérie Devuillé

*A*ux  
parfums  
des énigmes  
j'irai voler la fièvre  
du Dieu des précipices,  
et glisser  
sur le velours des sommeils  
la plume oubliée du repos

Als  
perfums dels enigmes  
aniré a robar la febre  
del Déu dels precipicis,  
i a deixar sobre el vellut dels sons  
la ploma oblidada del repòs

*JC Delmeule*  
Traducció Lourdes Bigorra

Jordi GISPERT



Valérie Demuile

Jordi GISPERT



Valerie Devaux



De cette mère  
le cartulaire des Vaux.

De cette abbaye la menace des inquisitions.  
Qui a pensé la mort des insurgés ?

D'aquesta mare el Cartulari de Vaux.

D'aquesta abadia l'amenaça de les inquisicions.  
Qui va planejar la mort dels insurrectes?

*JC Delmeule*  
Traducció Lourdes Bigorra

*S*ur le  
filigrane  
de l'instant  
s'est posée

JG

*JGD*

la mouche du coche,  
l'ombrelle du passé dardée  
dans la chair des sévices.

J'entends  
le hululement des presses,  
le vrombissement des êtres.

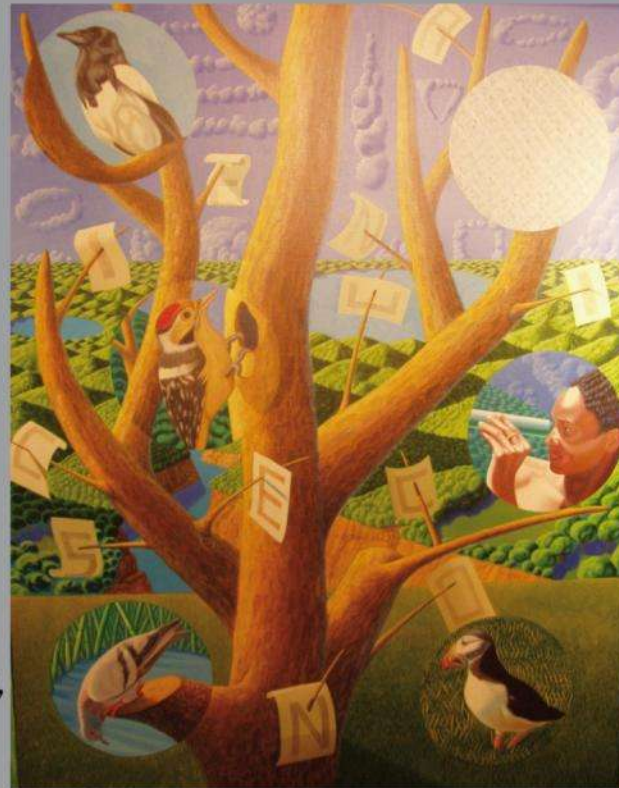
J'entends  
le chuchotement des sources  
dans la brisure de l'âtre

Sobre la filigrana de l'instant  
s'ha posat la mosca del carruatge,  
l'ombrel·la del passat disparada  
a la carn de les vexacions.

Sento l'alarit de les premses, el brunzit dels éssers.

Sento el murmur de les fonts en l'escletxa de la llar de foc

Jordi GISPERT



Valérie D'ecourat

*JC Delmeule*  
Traducció Lourdes Bigorra

*E*

t ma tortue  
de paix  
sur l'édifice des fragilités.  
Pieuvre vénitienne  
dans son écrin de vair.  
Tissage diamanté  
des soumissions dorsales

I la meva tortuga de pau  
sobre l'edifici de les fragilitats.  
Pop venecià  
dins l'estoig de vaire.  
Teixit diamantat  
de les submissions dorsals

*JC Delmeule*  
Traducció Lourdes Bigorra

Jordi GISPERT



Valérie Drenuée

Jointure  
du sexe  
ton théâtre  
et son coryphée,  
cette pulsion de l'araignée  
dans la tension de la mouture  
J'avoue que parfois  
dans le recueil des psaumes  
se défie le chant des enserrements  
et le repli des corps  
sur le graffiti de l'alerte

Juntura del sexe el teu teatre  
i el seu corifeu,  
Aquesta pulsio de l'aranya  
en la tensio de la molla  
Confesso que de vegades  
en el recull de psalms es desafia el cant de les reclusions  
i el replegament dels cossos sobre el graffiti de l'alerta

Jordi GISPERT



JC Delmeule  
Traducció Lourdes Bigorra

Jordi GISPERT

*A* lors  
qu'en rire sinon  
au cœur des passions,  
dans l'espace inachevé  
de ce tour de clé  
Sur les pavés  
de tes mimiques

Val més riure-se'n, si no  
al cor de les passions,  
en l'espai inacabat  
d'aquesta volta de clau  
Sobre les llambordes  
de les teves mímiques

*JC Delmeule*  
Traducció Lourdes Bigorra



Valerie D

Jordi GISPERT



e souvenir  
dentelé  
de nos frasques saponaires  
a le détour agile  
des palimpsestes du soufre

Aquest record dentat  
de les nostres  
entremaliadures saponàries  
té el replec àgil  
dels palimpsestos del sofre

*JC Delmeule*  
Traducció Lourdes Bigorra



Valérie Drouot